



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

Allegato 2 alla Delib.G.R. n. 48/61 del 1.12.2011

L.R. 15.10.1997, N. 26. ARTT 3 E 9 - CRITERI DI VALUTAZIONE E MODALITÀ DI ASSEGNAZIONE DELLE RISORSE DA DESTINARE ALLE PROPOSTE DI CESSIONE DI DIRITTI PER LA PUBBLICAZIONE NEL SITO WEB REGIONALE DI OPERE DI TRADUZIONE DI CLASSICI DELLA LETTERATURA INTERNAZIONALE IN SARDO DALL'ITALIANO O DA ALTRE LINGUE

Le proposte dovranno riguardare la cessione di diritti per la pubblicazione nel sito web regionale di traduzioni dall'italiano, o da altre lingue europee, al sardo, di testi letterari o filosofici o saggistici in prosa di prestigio e rilevanza internazionale, già editi ma non in lingua sarda, preferibilmente di pubblico dominio, in quanto trascorsi 70 anni dalla data della morte del titolare dei diritti. Sono escluse le opere poetiche, le traduzioni parziali delle opere stesse.

Destinatari

Possono presentare un massimo di 2 (due) proposte di cessione dei diritti le aziende editoriali regolarmente iscritte al registro delle imprese da almeno due anni con lo specifico requisito di attività editoriale.

L'azienda editoriale, in caso di finanziamento anche parziale, deve obbligatoriamente impegnarsi a stampare e diffondere un numero minimo di 500 copie cartacee della traduzione effettuata, esclusivamente in lingua sarda. Non sono ammessi i testi a fronte della lingua originale del testo.

La valutazione delle proposte, compiuta su dati oggettivi forniti dai soggetti proponenti, sarà effettuata sulla base dei seguenti cinque parametri:

1. PUBBLICAZIONE E DIFFUSIONE:

	REQUISITI	PUNTEGGIO MAX	PUNTEGGIO SUBTOTALI
1a	Aver già pubblicato traduzioni in lingua sarda da altre lingue	3	0,50 P per pubblicazione



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

1b	Impegno a stampare e diffondere un ulteriore numero di copie cartacee della traduzione proposta, oltre al numero minimo obbligatorio di 500 copie	4	<i>1 P ogni 250 copie</i>
-----------	---	----------	---------------------------

Punteggio minimo richiesto: totale 1 punto

2. TESTO DA TRADURRE in lingua sarda:

Traduzioni dall'italiano, o da altre lingue europee, al sardo, di testi letterari o filosofici o saggistici in prosa di prestigio e rilevanza internazionale

Lingua originale del testo da tradurre	PUNTEGGIO
Italiano	1
altre lingue europee	2

3. GLOSSARIO:

<i>Presenza di un glossario</i>	PUNTEGGIO
Con spiegazioni in lingua sarda dei lemmi	2

4. TRADUTTORI:

Le traduzioni dovranno essere curate da esperti di comprovata e/o certificabile competenza in materia di lingua sarda, nonché nella lingua originale del testo. Pertanto, qualora non fossero sufficienti i titoli riportati di seguito, dovrà essere presentata, a pena di esclusione, una certificazione che attesti la conoscenza della lingua originale del testo da tradurre.

TITOLI	PUNTEGGIO MAX	PUNTEGGIO SUBTOTALI
--------	------------------	---------------------



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

4a	Diploma di Laurea (vecchio ord.) e/o Laurea specialistica (nuovo ord.) in Lettere, Filosofia, Materie Letterarie, Lingue e letterature straniere, ovvero Laurea Specialistica in Lettere, Filosofia, Materie Letterarie, Lingue e letterature straniere o equipollenti	2	1 P per titolo
4b	Laurea triennale (nuovo ord.)	1	0,50 P per titolo
4c	Traduzioni o articoli esclusivamente in lingua sarda (su web, in rivista generica, rivista specialistica, monografia) documentate su supporto informatico (CD e/o DVD)	5	0,25 per traduzione o articolo su web
			0,50 P per traduzione o articolo in rivista generica
			1 P per traduzione o articolo in rivista specialistica
4d	Testi originali editi e pubblicati in lingua sarda	2	1 P per monografia

Punteggio minimo richiesto: totale 3 punti

5. TRADUZIONE:

Norme ortografiche della traduzione

	NORMA UTILIZZATA	PUNTEGGIO
5a	Norme di riferimento a carattere sperimentale per la lingua sarda scritta (di cui all'allegato della Delibera di Giunta Regionale n. 16/14 del 18 aprile 2006)	3
5b	altri criteri ortografici	1

Punteggio minimo richiesto: totale 1 punto

Penalità:

A tutte le aziende editoriali che non abbiano rispettato i tempi di consegna delle traduzioni, previsti nei relativi contratti delle passate annualità, nell'ambito dello stesso procedimento, verrà applicata una penalità di 0,5 punti a traduzione, fino a massimo di due punti.

Si precisa altresì che non saranno ritenute ammissibili le proposte delle aziende editoriali che non



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

abbiano positivamente utilizzato, secondo la scadenza prevista nei relativi contratti, i corrispettivi economici assegnati nelle annualità precedenti.

Modalità concessione corrispettivi economici

Ogni azienda editoriale potrà presentare non più di due proposte. Sulla base del punteggio ottenuto, verrà stilata una graduatoria con l'indicazione delle proposte editoriali ammissibili e non ammissibili. Il punteggio minimo per l'ammissione è di 5 punti per proposta (risultanti dalla somma del punteggio minimo dei parametri n. 1, 4 e 5). A parità di punteggio, saranno privilegiati, in ordine di importanza: a) maggior punteggio ottenuto nel parametro n. 4 "Traduttori"; b) presenza di un glossario in appendice al testo tradotto, secondo le caratteristiche del parametro n.3; c) ordine di arrivo delle proposte: si terrà conto del timbro postale in partenza o del protocollo in entrata (in caso di consegna a mano). Verranno finanziate le sei proposte che abbiano ottenuto il maggior punteggio in graduatoria. In caso di insufficiente disponibilità finanziaria, sulla base di tutte le proposte pervenute, questa Amministrazione si riserva la facoltà di finanziare unicamente la proposta dell'azienda editoriale che abbia ottenuto il maggior punteggio in graduatoria, non finanziando la seconda proposta della medesima azienda, anche se ritenuta ammissibile per punteggio.

Corrispettivi massimi:

Alle sei proposte che avranno ottenuto il maggior punteggio verranno riconosciuti i seguenti corrispettivi economici:

- un importo forfetario ed onnicomprensivo di euro 1.500,00 per ciascun testo tradotto e relativo ai costi di cessione per la pubblicazione nel sito web regionale della traduzione del testo, da consegnare sempre in formato pdf, nel rispetto dei requisiti previsti dalle norme vigenti sull'accessibilità ai servizi informatici e telematici della Pubblica Amministrazione;
- un importo massimo di euro 3.500,00 (140 cartelle) per ciascun testo e relativo ai costi di traduzione. In relazione a questi ultimi, sono calcolati in euro 25,00 (onnicomprensivi) a cartella composta da 1.500 battute, spazi esclusi. Il testo da cui ricavare il numero delle cartelle sarà quello della lingua originale, in formato pdf.

Nel caso di proposte finanziabili che prevedano un costo di traduzione inferiore a euro 3.500,00, la differenza tra il corrispettivo fisso riconoscibile e i costi effettivi verrà ripartita, proporzionalmente al punteggio ottenuto, tra le proposte ammissibili e finanziabili in graduatoria che abbiano previsto



REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

costi superiori a € 3.500,00 e/o utilizzata per finanziare, anche parzialmente, altre proposte oltre le sei previste, nel rispetto della graduatoria e fino ad esaurimento dei fondi.

Infine, se le proposte presentate prevedono costi superiori a quelli riconoscibili sulla base del budget a disposizione, l'Azienda dovrà impegnarsi a coprire i costi eccedenti con fondi propri.

Si precisa che, in caso di finanziamento della proposta, non saranno accettate modifiche progettuali o sostituzioni di esperti in lingua sarda, se non con altri di pari requisiti e titoli professionali.

In caso invece di presentazione della medesima opera da parte di più editori, sarà valutata la possibilità di una sostituzione dell'opera stessa, con un'altra di pari prestigio o rilevanza.

Motivi di esclusione:

Non saranno ammesse ai benefici di legge oggetto della presente deliberazione quelle aziende editoriali che non abbiano utilizzato positivamente i corrispettivi finanziari loro assegnati nelle precedenti annualità.

La mancanza della documentazione richiesta, anche parziale, comporterà l'inammissibilità della proposta.

Modalità di cessione dei diritti

La cessione dei diritti per la pubblicazione nel sito web regionale delle traduzioni sarà regolata da apposito contratto. Contestualmente alla firma del contratto, il titolare dell'Azienda editoriale dovrà presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, avente per oggetto la liberatoria per l'utilizzo di materiali, documenti e contenuti nel sistema integrato dei portali internet della Regione e su Sardegna DigitalLibrary.

Tale liberatoria concerne sia l'accertamento della titolarità dei diritti sui contenuti delle opere da pubblicare, sia le modalità della loro fruizione da parte degli utenti, in particolare l'autorizzazione a permettere il download dei contenuti dal sistema integrato dei portali internet della Regione per uso esclusivamente personale e con esclusione di qualsiasi finalità economica o commerciale diretta o indiretta.